

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту

« » року

Завідувач кафедри

 Олена ЗАЛЕСНОВА

КУРСОВА РОБОТА
з філології на тему:
«Особливості фразеологізмів із зоокомпонентом»

Студентки групи МЛі01-20
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад
Палоян Сюзанни Багратівни

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук, професор
Скробот Алла Іванівна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)

Київ 2023

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Filología Española y Francesa**

TRABAJO DE CURSO

sobre el tema:

**“Peculiaridades de las unidades fraseológicas con componente
zoológico”**

Paloian Siuzanna

Estudiante del grupo MJi01-20

Facultad de Filología Románica y Traducción

Especialidad 035. Filología

Lenguas y literatura románicas

(traducción inclusive), primera lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora A. Skrobot

Kyiv – 2023

Дану курсову роботу присвячено вивченню особливостей фразеологізмів із зоокомпонентом в іспанській мові. У роботі досліджено структуру та семантику фразеологічних одиниць з використанням зоологічних назв, проведено порівняльний аналіз з фразеологізмами в українській мові. У першому розділі роботи досліджується концепт "фразеологізм" та різні підходи до його визначення. Також розглядаються характеристики фразеологізмів і їх важливість в дослідженні.

У другому розділі роботи описуються фразеологізми із зоокомпонентом в іспанській мові. Охарактеризовано природу концептуальної та семантичної структури, символізм анімалістичних компонентів. У цьому розділі також порівнюються фразеологізми із зоокомпонентом в іспанській та українській мовах. З'ясовано схожості та відмінності у структурі та семантиці фразеологізмів обох мов.

На підставі проведеного дослідження можна зробити висновок, що фразеологізми з зоокомпонентом в іспанській мові мають багатий символічний контекст, є важливим елементом мовного складу та відображають національну культуру іспанців. Знання особливостей вживання та семантики цих фразеологізмів дозволить досягти більшої мовної компетентності та розуміння іспанської мови.

Ключові слова: фразеологізм, паремія, зоокомпонент, типологічний аспект, національно-культурний компонент, етимологія.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO 1.....	9
LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS COMO OBJETO DEL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA.....	9
1.1. El concepto de “fraseologismo”: esencia y enfoques principales de definición.....	9
1.1.1. Definiciones de la unidad fraseológica en la lingüística: una revisión de diferentes perspectivas.....	9
1.1.2. Características de los fraseologismos y su importancia en el estudio.....	11
1.2. Preguntas sobre la naturaleza de los componentes en las unidades fraseológicas. Estructura de la frase hecha.....	13
1.3. Componente animal en el fraseologismo.....	20
Conclusiones del capítulo 1.....	22
CAPÍTULO 2.....	23
FRASEOLOGISMOS CON COMPONENTE ZOOLOGICO EN EL IDIOMA ESPAÑOL.....	23
2.1. Naturaleza conceptual y semántica de los zoónimos.....	23
2.2. El simbolismo de los componentes zoológicos. Las paremias.....	24
2.3. Fraseologismos con componentes zoológicos y su carga semántica.....	26
2.3.1. Interpretación, etimología y simbolismo de frases hechas.....	28
2.3.2. Comparación de los fraseologismos en la lengua española con las de lengua ucraniana.....	30
Conclusiones del capítulo 2.....	31
CONCLUSIONES GENERALES.....	33
LISTA DE REFERENCIAS.....	34
UNA LISTA DE REFERENCIAS EMPLEADAS Y MATERIAL ILUSTRATIVO.....	37

INTRODUCCIÓN

Al aprender un idioma, una persona aprende la forma verbal de la actividad lingüística, la etiqueta del idioma, aprende a reproducir sus propias experiencias, sentimientos acciones, se une a la mentalidad nacional. La fraseología, como parte de la lingüística, revela vívidamente la originalidad del lenguaje, su sabor específico, la composición del pensamiento popular, en particular, figurativo. Las raíces de la fraseología se remontan al habla viva, por lo que los medios fraseológicos de la lengua son su rostro nacional, el espíritu nacional de la lengua. Se he llevado a cabo una investigación sobre las unidades fraseológicas con componente zoológico en lengua española, con el objetivo de analizar su origen, su uso y su significado. Estas expresiones idiomáticas tienen una gran importancia en la cultura popular y la literatura, y su análisis puede contribuir a una mejor comprensión de la lengua y de la cultura hispana en general.

¿Qué es una imagen del mundo? En lingüística, hay todo un conjunto de diferentes interpretaciones de esta definición. Así, la «imagen del mundo» se entiende como «un conjunto ordenado de conocimientos sobre la realidad, formado en la conciencia pública», como «la imagen global inicial del mundo, que es la base de la cosmovisión de una persona», como «una imagen de la existencia», etc. Sin embargo, a pesar de las diferentes definiciones del concepto de «imagen del mundo», los investigadores modernos están de acuerdo en que la imagen del mundo determina en gran medida el comportamiento de las personas y su interacción con el mundo. Resumiendo las opiniones de los lingüistas sobre la interpretación de este concepto, observamos que en la ciencia del lenguaje, además de distinciones generalmente aceptadas como «imagen conceptual del mundo», «imagen nacional del mundo», «imagen lingüística del mundo», también se introducen unidades más discretas, a saber, el concepto de «de la imagen fraseológica del mundo», que es estudiado por la fraseología. Hoy, el enriquecimiento y mejoramiento de la fraseología de la lengua nacional se da a través de su colección de tesoros invaluables de dichos y proverbios, aforismos y anécdotas, ocurrencias y juegos de palabras, máximas y paradojas,

profesionalismos, etc., de todo lo que se ha atesorado y conservado en la memoria durante muchos siglos los hablantes son personas.

Cabe señalar que el problema de reflejar la realidad extralingüística en la fraseología, en particular los elementos de la cultura material y espiritual, se vuelve particularmente relevante hoy en día, ya que la semasiología presta gran atención al condicionamiento cultural del lado del contenido de las unidades lingüísticas, su histórico, correlación social, étnica con las normas de una determinada cultura nacional, cuando el estudio del idioma es imposible fuera del contexto histórico y cultural, y el idioma es uno de los principales medios para preservar la etnicidad. Por lo tanto, el idioma encarna la mentalidad de las personas, ya que su vida opera a través del alma única de una determinada cultura (personalidad), que, a su vez, determina la especificidad de la cosmovisión y la cosmovisión del individuo, lo que lleva a los investigadores a estudiar la fraseología por grupos temáticos, cada uno de los cuales tiene su propia especificidad.

La actualidad del trabajo viene determinada por la necesidad de describir la semántica de las unidades fraseológicas con componente zoológico en la lengua española sobre la base del análisis semántico moderno de las unidades lingüísticas con la implicación del método lingüístico y cultural, que viene determinado por la estudio insuficiente de este problema en la lingüística. Además, la relevancia de la investigación realizada se debe a la importancia del grupo fraseológico seleccionado en el estudio de la imagen lingüística del mundo, que en futuras investigaciones puede servir como base para realizar estudios empíricos comparativos de diferentes grupos fraseológicos.

El objetivo de investigación es estudiar el origen y la semántica de las unidades fraseológicas con componente zoológico en la lengua española y explicar el porqué del uso de determinados componentes zoológicos en giros fraseológicos.

Las tareas siguientes que se deben resolver para lograr el objetivo:

- 1) considerar enfoques para definir el concepto de «fraseología», «unidad fraseológica»;
- 2) establecer rasgos semánticos característicos de las unidades fraseológicas;

3) considerar el origen y significado de las unidades fraseológicas con componente zoológico;

4) analizar y caracterizar la influencia de la mentalidad y tradiciones de la nación española en el uso de componentes zoológicos en unidades fraseológicas.

El objetivo de estudio son las unidades fraseológicas con componente zoológico en la lengua española moderna.

El sujeto de investigación es el origen, la semántica, las características lingüísticas y la interpretación de las unidades fraseológicas con componente zoológico en la lengua española moderna.

La novedad es el estudio y análisis de las expresiones idiomáticas que utilizan términos relacionados con animales, con el fin de comprender mejor su significado y uso en el lenguaje cotidiano. Se analiza la relación entre estas expresiones y la simbología y el folclore asociados a los animales en la cultura española. Este enfoque permite una comprensión más profunda y completa de la lengua española y su uso en la comunicación diaria.

El valor práctico del trabajo de curso radica en la posibilidad de utilizar sus resultados en el proceso educativo durante la preparación de cursos de lexicología, y estilística. Otro valor práctico de este trabajo es que sus resultados descritos en el capítulo de fraseologismos con componente zoológico en el idioma español puede ayudar a los estudiantes ampliar su vocabulario y comprensión del uso de los animales en la lengua. Conocer las peculiaridades de las unidades fraseológicas también puede ayudar a comprender mejor la cultura y la historia de los hablantes de español.

Métodos de investigación: análisis definitorio y de componentes: para determinar términos elementales, establecer el corpus de investigación; análisis cuantitativo – para identificar el número de subgrupos de unidades fraseológicas con componente zoológico; método descriptivo, que es la base para una presentación integral de los resultados de la investigación.

Estructura y alcance del trabajo. El trabajo del curso consta de una introducción, dos capítulos con las conclusiones de cada capítulo, la conclusión

general, una lista de literatura utilizada.

CAPITULO 1

LAS UNIDADES FRASEOLOGICAS COMO OBJETO DEL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGIA

1.1. El concepto de «fraseologismo»: esencia y principales enfoques de definición

La fraseología es el mayor tesoro y valor ineludible de cualquier lengua del mundo, es un reflejo del mundo de los sentimientos, de las imágenes, de las valoraciones de una u otra etnia. La fraseología está directamente relacionada con la cultura del lenguaje. El objeto de estudio de esta ciencia, en primer lugar, es la unidad fraseológica.

En la filología moderna, no existe una definición única de «fraseologismo». Así, diferentes científicos filólogos utilizan diferentes términos para denotar un mismo concepto (por ejemplo, «unidad fraseológica», «fraseologismo», «frase hecha», «modismo», «giro fraseológico», «frase estable», etc.). Al mismo tiempo, las definiciones de «unidad fraseológica» y «fraseologismo» en lingüística suelen equipararse [21].

El término «unidad fraseológica» fue introducido en la ciencia lingüística por Vynogradov V.V., que se suponía que se usaría para denotar ese conjunto de compuestos que no pueden formarse en el proceso del habla, sino que se reproducen según la tradición[27]. Entonces, según el científico, la reproducibilidad es la característica principal de la fraseología.

1.1.1. Definiciones de unidad fraseológica en la lingüística: una revisión de diferentes perspectivas.

El investigador lingüista Kunin O.V. se hizo cargo del presentado Vynogradov V.V. acuñó el término «unidad fraseológica» y dio la siguiente definición: una unidad fraseológica es una combinación estable de lexemas con un

significado total o parcialmente reinterpretado [38]. Además, el científico descubrió y destacó dos propiedades principales de la frase, a saber: estabilidad y variabilidad. El autor enfatizó que la variabilidad de la DF de ninguna manera contradice su estabilidad, ya que en todo fenómeno hay una unidad antinatural de estabilidad y variabilidad, y la misma variabilidad fraseológica implica la estabilidad de la DF, la cual encuentra su manifestación real directamente en su variabilidad [23].

Entre algunos lingüistas (Baran A. Ya., Koval-Kostynska O.V., Levchenko O.G., Savchenko L.S.) existe la opinión de que la definición de una unidad fraseológica es tan difícil como la definición de una palabra. Koval-Kostynska V.O. señala que la dificultad mencionada radica, en primer lugar, en el hecho de que «... es difícil tanto para las palabras como para la fraseología establecer rasgos comunes que puedan atribuirse a cada uno de ellos sin excepción» [37] .

Bajo la unidad fraseológica, según Bodyka O.H., debe entenderse como una combinación de palabras relacionadas semánticamente, cuyo surgimiento ocurre en el proceso de actividad cultural de la etnia y cuya reproducción se expresa en forma de una construcción integral establecida [23]. Otra es la definición de fraseología del investigador Ensaladas I.A. : «El fraseologismo es una combinación estable (establecida) de palabras, que se percibe como un todo único y que los hablantes nativos usan de una forma establecida»[21].

Investigador Arsentieva E.F. cree que el término «unidad fraseológica» debe entenderse como unidades lingüísticas que se caracterizan por un conjunto de rasgos diferenciales, a saber: movilidad o inmovilidad de la composición material; coherencia fraseológica o integridad idiomática de la estructura semántica; diferencias en la construcción gramatical, en la composición de los miembros, en el ámbito funcional, etc. [22].

Según Shevchenko V.V. , las unidades fraseológicas son complejos verbales estables de varios tipos estructurales con una sola conexión de componentes, cuyo significado surge como resultado de una transformación semántica total o parcial de los componentes de la composición[21]. La autora cree que las OC se caracterizan

por una serie de rasgos específicos, entre los que destaca: la metafóricidad; expresividad; pronunciadas características funcionales y estilísticas. La identificación de estos rasgos se debe a que las unidades fraseológicas nacen en las condiciones del uso metafórico de las combinaciones de palabras y se forman a partir de funciones expresivas y necesidades lingüísticas estilísticas[21]. Al mismo tiempo, la base del origen de la frase no es de naturaleza racional, sino emocional.

Volviendo a la tradición lingüística angloamericana, vale la pena señalar que los lingüistas ingleses y estadounidenses utilizan el término «modismo» en lugar de los términos «unidad fraseológica» y «unidad fraseológica». Así, el filólogo inglés Merchand G. señala que «idiom» es una estructura gramatical de una combinación de lexemas, que es exclusiva del idioma inglés, cuyo significado es a menudo imposible de explicar desde el punto de vista de la gramática y la lógica [22]. Según la definición de Plag I., tal expresión del idioma de origen puede considerarse idiomática, ninguna de las variantes de su traducción a otro idioma será apropiada [34]. M. Brown y Lappe S. creen que una categoría lingüística como «idiomaticidad» es una propiedad de las unidades del lenguaje (palabras, frases, oraciones), que consiste en la indescomposición de sus significados en significados de unidades que están separadas en su forma formal. estructura y, por tanto, en la imposibilidad de reducir el significado del todo a los significados de las partes en su conexión estructural y semántica.

1.1.2 Características de las unidades fraseológicas y su importancia en el estudio del idioma.

Cabe señalar que las unidades fraseológicas se caracterizan por una serie de rasgos que hacen que se clasifiquen como unidades lingüísticas independientes y diferentes de otras unidades lingüísticas (palabras, frases ordinarias, oraciones). El lingüista Shanskyi M.M. señala que, a pesar de que los DF tienen muchas características comunes con otras unidades lingüísticas (aparecen como un todo complejo; no se construyen cada vez en el proceso del habla, sino que se reproducen

en forma de unidades de significado listas para usar; ambas se caracterizan por la estabilidad de la composición y la estructura), a sus características principales se les debe atribuir [31]:

- una expresión peculiar en el nivel fraseológico de regularidades lingüísticas generales determinadas por el lugar de la frase en el sistema lingüístico y la naturaleza de su interacción con unidades de otros niveles;
- la presencia en la fraseología de un conjunto de rasgos que son comunes a todas las unidades de una clase dada, que, expresando un número de sus regularidades internas, forman la especificidad del subsistema fraseológico de la lengua;
- un desarrollo especial de la interacción interna de las unidades fraseológicas, que es diferente de otras unidades lingüísticas, como resultado de lo cual los FO difieren significativamente de otras clases de fenómenos lingüísticos;
- la presencia de un conjunto de conexiones y relaciones intrafraseológicas específicas que, a diferencia de otras unidades lingüísticas, determinan las propiedades semánticas y gramaticales del FO;
- un conjunto de peculiares relaciones fraseológicas externas de los signos frasales, que sirven como expresión de su especial propósito funcional y comunicativo;
- la presencia de restricciones invariantes de las transformaciones del habla de los FO, más allá de las cuales es imposible la existencia y formación de fraseología, ya que provoca su desfraseologización.

Vale la pena enfatizar que el estudio de las unidades fraseológicas debe realizarse sistemáticamente en estrecha relación con otras unidades del idioma, porque cuando se combinan con palabras y frases en el proceso del habla, actúan como elementos orgánicos de una unidad comunicativa completa, participando

activamente en la formación de su contenido, dándole una expresividad especial y un color estilístico brillante.

En resumen, una unidad fraseológica es una unidad lingüística independiente caracterizada por un conjunto de rasgos que la distinguen de otros niveles lingüísticos. Al mismo tiempo, las unidades fraseológicas están estrechamente relacionadas con el nivel de palabra, frase y oración. Los principales rasgos característicos de la fraseología son la estabilidad, la variabilidad, la metafórica y la falta de motivación, el colorido expresivo-emocional y la integridad del significado, lo que significa que el significado de la expresión completa no puede deducirse de los significados de sus componentes constituyentes.

1.2 Preguntas sobre la naturaleza de los componentes en las unidades fraseológicas. Estructura de la frase hecha

Los giros fraseológicos representan una unidad semántica estructural. El grado de fusión de las palabras en unidades fraseológicas es muy diferente del significado de la frase completa.

La fraseología también se llama el conjunto completo de estas combinaciones estables complejas: unidades fraseológicas. La fraseología del idioma, como el vocabulario, es un sistema sutil que tiene autonomía, ya que los FO se diferencian fundamentalmente, por un lado, de las palabras individuales, por el otro, de las combinaciones de palabras libres, y al mismo tiempo son parte de un sistema más complejo de la lengua nacional, estando en ciertas relaciones con sus diversos niveles. Por ejemplo, al igual que las palabras, las unidades fraseológicas consisten en fonemas que realizan una función de reconocimiento de contenido; determina las conexiones sistémicas de la fraseología con el nivel fonético del habla. Las unidades fraseológicas se correlacionan de manera diferente con diferentes partes del discurso, lo que caracteriza sus conexiones sistémicas a nivel morfológico. Al realizar funciones sintácticas definidas en una oración, las unidades fraseológicas

están en relaciones sistémicas con otras unidades lingüísticas a nivel sintáctico.

El origen natural de las frases fraseológicas y los componentes del lenguaje es una parte compleja y contradictoria de la composición. Así que tratemos de entender algunas de estas direcciones que se combinan con estos factores. El estudio de la estabilidad de las unidades fraseológicas está relacionado con el tema de los prototipos fraseológicos. Según Mokiienko V.M., la cuestión del mantenimiento de las frases fraseológicas es una de las más importantes [22].

Sacando conclusiones de los trabajos de filólogos seleccionados al azar en el campo de la fraseología, nuestro filólogo M.P. Kochergan enfatiza características de las combinaciones fraseológicas como la estabilidad y reproducibilidad estructural-semántica. La estabilidad fraseológica es la medida de su simetría, que es característica de las diferentes ramas de las combinaciones fraseológicas, lo que determina su reproducibilidad en la imagen principal[23]. Este concepto se puede entender de la siguiente manera: la formación de palabras se convierte en un idioma solo cuando se reproduce constantemente en la conversación de personas completamente diferentes y ocurre en la mayoría de los contextos. El requisito previo para el surgimiento de una unidad fraseológica es a veces combinaciones inesperadas de palabras. También relacionado con esto está la definición de un prototipo fraseológico, que tiene el significado de una unidad lingüística, combinaciones de palabras, que se convirtió en la base para crear combinaciones fraseológicas. Mokiyeenko V.M. también insiste en que la mayoría de las frases fraseológicas eran combinaciones independientes [28].

La definición de fraseología depende únicamente de la estructura de sus componentes. Si comparamos la estructura del morfema de una palabra y la estructura de una unidad fraseológica, Zhukov V.P. enfatiza que los morfemas en la estructura de una unidad lingüística tienen el carácter de una dirección más especial que los componentes de una frase. Hay dos opiniones contrapuestas sobre el origen de los componentes de las unidades fraseológicas. Algunos filólogos estudian los componentes de las unidades fraseológicas en su formación, mientras que otros representan un número mayor y afirman el origen verbal de las unidades

fraseológicas.

No prestar atención al hecho de que las partes de la unidad fraseológica están desprovistas de las características principales de la palabra. Participan en la creación de unidades fraseológicas. Como resultado, estas están dotadas de una parte semántica independiente. Es decir, las palabras, aunque se usen de una manera peculiar, sugieren que O.I. Smirnetskyi el lingüista se refiere a la definición de fraseología como el significado de «variedad de formas». Los significados de «totalmente formalizado» y «diferentemente formalizado» fueron propuestos por este filólogo[21].

La característica externa que caracteriza una palabra y una unidad fraseológica es «la integridad de la palabra y la separación de la unidad fraseológica». Por diseño diferente se entiende una estructura especial de monoliticidad sintáctica, que contiene componentes con palabras separadas. La completitud incluye el diseño escrito general de todas las partes constituyentes[23].

El prototipo de la unidad fraseológica, que apareció antes del frasema, juega un papel muy importante en el proceso mismo de repensar un papel importante. Por tanto, si no hay prototipo, se reinterpretan los lexemas que intervienen en la composición de esta unidad fraseológica. Este evento se debe a aspectos lingüísticos y extralingüísticos. Así, el concepto de reinterpretación fraseológica es una reencarnación metafórica total o parcial del concepto de prototipo de unidad fraseológica (o frase fraseológica), que tiene su fundamento en un desplazamiento semántico. Los tipos de reinterpretación más importantes son la yuxtaposición, la metáfora y la metonimia [25].

Metáfora y yuxtaposición como enfatiza V.M. Mokienko tiene un factor lingüístico de creación de imágenes. La característica común de comparar metáforas es la creación de asociaciones fraseológicas sobre la base de objetos o fenómenos similares. Sin embargo, su diferencia se puede ver ante todo en revelar la esencia del contenido mismo. El tipo metafórico de reinterpretación está más extendido, muchas unidades del lenguaje adquieren un concepto figurativo, esto también se aplica a las combinaciones de palabras. En el idioma español, hay muchas frases fraseológicas

diferentes que han adquirido un significado metafórico y se utilizan para describir acciones o algunos factores que son más o menos similares a los que les dieron vida. Un tipo completamente diferente de reinterpretación es la metonimia. También puede servir para formar imágenes. Al estudiar las unidades fraseológicas, es necesario recordar sus características principales: imágenes y expresividad, porque en un gran número de razones, estos rasgos característicos separan los giros constantes de la frase de las unidades lingüísticas [22].

Si hablamos de tipos completamente diferentes de reinterpretación de la interpretación de la fraseología, ya hemos discutido el concepto de figuratividad y las formas de su creación. Podemos tratar de entender cuál es el fundamento de la imaginería entre las unidades fraseológicas. V. M. Mokiyenko creía que la base de este fenómeno es la capacidad de crear una semejanza científica y sensual de fenómenos y objetos. La fuerza del símil radica en su realidad y conexión natural con el fragmento en el sentido general de la palabra. La capacidad más significativa para la fraseología está determinada por aquellas combinaciones de palabras independientes que reflejan factores reales y la realidad material relacionada con la vida humana.

Filólogo y científico L.P. Smith enfatizó que la perspicacia es esencial para la fraseología y no juega el último papel en la conversación, sino incluso el principal. La figuralidad y la alegórica les dan entusiasmo y expresividad. Un lingüista de origen inglés dice: «los modismos cumplen una función necesaria en el lenguaje. Esta actividad consiste en dar sentido desde la comprensión inicial a las sensaciones que las generaron, recorporándolas en imágenes visibles y frente a las sensaciones en movimiento del cuerpo en las personas...».

En los estudios de O.V. Kunin, el filólogo destaca que «el carácter metafórico de una combinación fraseológica motivada nace como resultado de las comparaciones a dos niveles de la combinación fraseológica y del juicio de su prototipo... Si están distanciados entre sí, los objetos comparados, más interesante el resultado final» [32].

El significado de expresividad es mucho más amplio, incluye otras

demonizaciones: «la expresividad es un estándar de imagen expresivo metamórfica, emocional y forzosamente condicionado de una unidad lingüística o una unidad fraseológica». Por lo tanto, se dan otros conceptos connotativos al concepto principal de la frase fraseológica, lo que conduce al uso mayoritariamente conveniente de modismos en la conversación. La atención también se centra en el proceso de formación de sinónimos fraseológicos y su naturaleza. V. M. Mokienko expresa su opinión de tal manera que es imposible determinar la motivación sin una nota histórica y etimológica.

El énfasis más significativo debe ponerse en la definición del concepto fraseológico en sí. Esta evidencia es bastante compleja, es «debido a una relación especial con los objetos o hechos caracterizados de la realidad, la naturaleza del fundamento figurativo interno, superpalabra, subordinación entre las partes del diccionario de unidades fraseológicas y finalmente o en cierta medida revisando sus conceptos» [26].

L.I. Roisenzon dijo que las unidades fraseológicas son complejos verbales estables: «Es decir, los complejos verbales estables se caracterizan por el hecho de que estos complejos también están en el habla como partes completas del habla que pueden crear el lenguaje como su sujeto principal: solo esta función combina todas las partes del discurso, que están incluidas en la estructura de los complejos verbales estables del lenguaje. Por tanto, las propiedades opuestas, por muy especiales que sean, no pueden ser realmente constituyentes».

Algunos lingüistas atribuyen un concepto léxico a una unidad fraseológica o consideran un término fraseológico al nivel de una unidad lingüística. Como dice L.G. Avksentiev, «Los injertos fraseológicos y las unidades lingüísticas pueden ser similares en términos de concepto semántico, es decir, revelar un significado común», por lo que tal similitud es relativa. Los injertos fraseológicos y las partes del discurso pueden ser bastante diferentes. Esta diferencia es el fundamento en sus diferentes orígenes fundamentales. «El concepto de frase puede combinarse con el concepto de palabra, que también incluye identidad».

La semántica de una frase fraseológica y su volumen están en una

combinación dialéctica. La estructura excepcional de un gran número de frases fraseológicas no puede dominarse ni explicarse a menos que se comparen con formaciones de palabras adecuadas o, en otras palabras, prototipos. Sin embargo, «considerar esta o aquella combinación fraseológica específica como una formación de palabras significa esencialmente reemplazar la formación de palabras fraseológica cualitativa no estándar con una característica cualitativa de su origen natural».

Esto, por supuesto, no significa que el idioma no pueda reflejar varias formaciones de palabras características del pasado. Formadas como resultado del uso múltiple en cualquier grupo, en tal o cual campo de producción, las frases suelen pasar poco a poco por los propios hablantes, enriquecen sus actividades, adquieren un nuevo significado, su limitado concepto real ha cambiado y se ha ampliado, generalizando. Junto con un concepto fresco, estas combinaciones también adquieren características semánticas cualitativamente frescas, formadas por unidades lingüísticas cualitativamente frescas. Habiendo analizado la semántica de las formaciones de palabras fraseológicas que surgieron en diversas ramas del trabajo de producción humana [21].

Entonces, en este caso, nos enfrentamos casualmente con la doctrina de la equivalencia. Por un lado, la unidad lingüística y el idioma son signos lingüísticos. V.V. Vynogradov también apoya esta opinión de que las unidades lingüísticas y las unidades fraseológicas son idénticas. Encontramos prueba de identidad en la esencia de los tipos de unidades fraseológicas: «la característica principal del injerto fraseológico es su desemejanza semántica..., es decir, la conjunción es una unidad semántica, indiferenciada de la palabra». También hay otro hecho sobre el testimonio de la teoría de la equivalencia. Palabras, frases fraseológicas, se incluyen en la conversación en la versión final. Sin embargo, por otro lado, identificando una palabra y una unidad fraseológica, podemos y contamos en la última rama de la lexicología mencionada. Sin embargo, como se reveló anteriormente, la unidad fraseológica se refería más precisamente al grado sintáctico. Esto esboza el origen abstracto generalizado y las características peculiares de la semántica de las unidades

fraseológicas.

V. M. Mokienko prestó especial atención a la percepción como un rasgo característico de las unidades filológicas. Por regla general, a veces, muy raramente, palabras equivalentes pueden transmitir con un significado similar la expresión característica de una unidad fraseológica. [32].

Filólogo de Ucrania L.H. Skrypnyk enfatiza esta característica del acoplamiento fraseológico como «exceso de palabras», lo que realmente se aleja del concepto de equivalencia. El concepto de «la relación entre el injerto fraseológico y la unidad lingüística» fue introducido por primera vez por el lingüista O.V. Kuninim también traduce la peculiaridad misma de las unidades fraseológicas lo mejor posible [34].

Si hablamos de la existencia de su semántica en la fraseología, es imposible no mencionar el hecho de que cada unidad significativa del lenguaje tiene la misma comprensión. Estas son las características comunes y, al mismo tiempo, la diferencia entre una palabra y una fraseología. Habiendo analizado el plano estructural de la semántica de una unidad lingüística y una combinación fraseológica, V.P. Zhukov caracterizó las características principales de la fraseología fraseológica y mostró sobre la base de materiales auténticos que la peculiaridad y exclusividad del concepto léxico de una palabra y la parte fraseológica de una unidad fraseológica se deben al origen mismo de estas unidades lingüísticas.

En términos de construcción, el concepto de una frase fraseológica no está formado por una palabra, sino por la formación obligatoria de palabras de al menos dos componentes. Los componentes constituyentes de las palabras, los morfemas, no representan una unidad independiente del lenguaje. Los componentes de una combinación fraseológica son palabras prototipo (con sus configuraciones características de cambio de palabra), son capaces de funcionar fuera de los límites de la fraseología. Los conceptos léxicos de una palabra y una frase fraseológica no son equivalentes, aunque pueden tener rasgos comunes. Entonces, las unidades fraseológicas y las palabras se caracterizan por los hechos de la sinonimia y la antonimia, es decir, las frases fraseológicas pueden formar capas de sinónimos

independientes y pares antonímicos. Como ejemplo, los siguientes niveles sinónimos con el concepto de «morir» – *ir a la gloria – fallecer – levantar los dedos de los pies - померти, віддати Богу душу; la verdad desnuda - la dulce mentira гірка правда — солодка брехня*; ANTONÍMICHSN PARI: *hueso inactivo - trabajador лінивий — працьовитий* [21].

La formación fraseológica de palabras tiene formas internas y externas, que O.O. Potebny destacó en la palabra. Estas dos configuraciones se encuentran en una unidad fraseológica. La forma exterior es un sonido independiente, por lo que la interior es un concepto. La estructura de la configuración interna del sistema fraseológico se demuestra con más detalle por el filólogo L.G. Avksentiev, enfatizando que expresa la cooperación entre la semántica de las combinaciones libres y la semántica de la reinterpretación sobre la base de la conexión fraseológica y está determinada por la composición semántica de la formación de palabras como un todo. Por lo tanto, al interpretar el término «el concepto de combinación fraseológica», el lingüista enfoca la atención en varios conceptos de la composición y el plan de actividad de la unidad fraseológica y las palabras.

La semántica de las flexiones fraseológicas requiere especial atención, porque la medida de la importancia de las partes incluye siempre el concepto de la frase misma. Aquí también es necesario señalar el exceso de palabrería de la combinación de palabras, la subordinación entre las partes léxicas de la fraseología y su concepto más o menos completamente reinterpretado.

1.3. Componente animal en el fraseologismo

Los componentes animales son un elemento común en muchas unidades fraseológicas. Desde tiempos antiguos, los humanos han utilizado animales en su vida cotidiana y cultura, lo que ha dado lugar a una gran variedad de expresiones que incluyen elementos zoológicos. Uno de los roles más importantes de los componentes animales en las unidades fraseológicas es la creación de imágenes vívidas en la mente del hablante o del oyente. La mayoría de las personas tienen una

idea general de los rasgos y comportamientos de los animales comunes, y cuando se utilizan en expresiones, estos elementos pueden proporcionar un contexto más claro y visual para el significado de la unidad fraseológica.

En algunos casos, los animales pueden ser el núcleo de la unidad, como en la expresión *tener memoria de elefante*, que se utiliza para describir a alguien con una memoria excepcionalmente buena. En otros casos, los animales pueden ser un elemento adicional que contribuye al significado de la unidad, como en la expresión *estar como un pez en el agua*, que se utiliza para describir a alguien que se siente cómodo y en su elemento. La presencia de elementos zoológicos en las unidades fraseológicas también puede estar influenciada por las convenciones culturales y sociales que rodean a esos animales. Por ejemplo, en la expresión *ser un zorro*, el zorro se utiliza para representar a alguien astuto. Esta asociación se basa en la percepción cultural del zorro como un animal inteligente y escurridizo.

El significado de las unidades fraseológicas que contienen elementos zoológicos se deriva de la combinación de los componentes de la unidad, así como de las convenciones culturales y sociales que rodean a esa unidad. Por ejemplo, en la expresión *ser un cerdo*, el significado de la unidad se basa en la percepción cultural del cerdo como un animal sucio y desordenado. Aunque algunos componentes animales en las unidades fraseológicas pueden parecer arbitrarios o sin sentido, la mayoría de ellos tienen una base cultural y simbólica sólida. Por ejemplo, en la expresión *una mariposa en el estómago*, el significado se deriva de la asociación cultural de las mariposas con la belleza, la ligereza y el movimiento. En este caso, la mariposa se utiliza para representar una sensación de nerviosismo o emoción intensa en el estómago.

En resumen, los componentes animales en las unidades fraseológicas son un elemento común en muchos idiomas y culturas. La presencia de elementos zoológicos puede ayudar a crear imágenes vívidas en la mente del hablante o del oyente y proporcionar un contexto más claro para el significado de la unidad fraseológica.

Conclusiones del capítulo 1

En conclusión, la fraseología es un campo de estudio esencial en la filología moderna que se centra en las unidades fraseológicas. La definición de unidad fraseológica puede variar según la perspectiva del lingüista. Aunque existen diferentes términos utilizados para referirse a este concepto, la definición de unidad fraseológica y fraseologismo se equiparan en lingüística. La característica principal de la fraseología es la reproducibilidad de estas unidades, lo que las convierte en un reflejo de la cultura y los sentimientos de una sociedad. Además, las unidades fraseológicas tienen características como estabilidad, variabilidad, coherencia semántica y expresividad. También se destaca la importancia de la cultura y la emoción en la creación de unidades fraseológicas. En la tradición angloamericana, se utiliza el término «modismo» en lugar de «unidad fraseológica».

También, aunque tanto las metáforas como las yuxtaposiciones implican la creación de asociaciones entre objetos o fenómenos similares, difieren en el modo en que revelan la esencia del propio contenido.

En cuanto a construcción, una frase fraseológica no está formada por una sola palabra, sino por la formación obligatoria de palabras de al menos dos componentes. Las frases fraseológicas también pueden formar capas de sinónimos independientes y pares antonímicos.

La fraseología es un tesoro lingüístico invaluable que permite a los hablantes de una lengua expresarse de manera efectiva y precisa.

CAPÍTULO 2

FRASEOLOGISMOS CON COMPONENTE ZOOLOGICO EN ESPAÑOL

2.1. Naturaleza conceptual y semántica de los zoonimos

Las metáforas conceptuales genéricas analizadas anteriormente pueden concretarse en esquemas específicos de transferencia metafórica. Así, la metáfora conceptual genérica animal-humano se especifica en esquemas como voz animal - voz humana dependiendo de varios estados físicos y emocionales de este último, por ejemplo, *balar* (lloriquear, quejarse), y comportamiento animal - comportamiento humano según a la situación, la naturaleza de la actividad social o profesional de una persona, por ejemplo, *tábano* («crítico», persona molesta), *gallina* (cobarde).

La metonimia figurativa, la sinécdoque y la metalepsis se forman mediante la transferencia de significado según el modelo metonímico. La sinécdoque es el resultado de trasladar el nombre del todo a su parte y viceversa, por ejemplo, *entrometida* (una persona que mete la nariz en todas partes), *bocón* (habladora, verborragica), *bluestocking* (una mujer ilustrada, sin emociones, pedante, «media azul»), perezosos), inteligente.

La metalepsis es el resultado de denotar una situación o fenómeno a través de otros que están directamente relacionados con ellos. Sí, la situación puede estar marcada por una acción/fenómeno precedente, por ejemplo, bautizar (usar algo por primera vez, «bautizar»), gatear (dejar a un alumno después de clases como castigo); acompañando a la acción/fenómeno, por ejemplo, limey (inglés), kiwi (neozelandés), croar (morir), efervescencia (champán) y por resultado, por ejemplo, estado de ánimo estimulante) [27].

La función rectora de los modismos, que justifica su existencia, es la función expresiva, la cual, a su vez, posibilita la regulación del comportamiento de los miembros de la comunidad lingüística y cultural .

En conclusión, el lenguaje figurativo es un recurso muy utilizado en la

comunicación humana, y su estudio permite comprender mejor la manera en que se construyen y se transmiten significados en el discurso. Las metáforas conceptuales genéricas pueden concretarse en esquemas específicos de transferencia metafórica, como el de la animalidad y la humanidad, que se manifiestan en esquemas como la voz animal y el comportamiento animal. En definitiva, el estudio de las figuras retóricas y los mecanismos figurativos en el lenguaje contribuye a comprender mejor su funcionamiento y su capacidad para transmitir significados más allá de su sentido literal.

2.2. El simbolismo de los componentes zoológicos. Las paremias

El simbolismo de los componentes zoológicos es común en la creación de unidades fraseológicas en muchas culturas y lenguas. El uso de animales como símbolos puede tener diferentes connotaciones según la cultura y el contexto en el que se utilicen. Por ejemplo, en la cultura española, el león se asocia con el coraje y la fuerza, mientras que en la cultura china, el dragón se asocia con la sabiduría y el poder.

Comparando las paremias por conglomerados, prestamos atención a su estructura sintáctica, creyendo que la lógica de combinar zoónimos con la evaluación de una persona está incrustada en construcciones sintácticas. Ambos sistemas de paremias (los números se dan en relación con las paremias españolas) utilizan los siguientes tipos de construcciones sintácticas:

La oración simple (141 o 63%) es dominante entre las estructuras sintácticas de las paremias españolas. Los ejemplos ilustran esto:

Una gallina negra pone un huevo blanco. - Una gallina negra pone un huevo blanco. Comparar- de una vaca negra y leche blanca.

De la categoría de oraciones simples se pueden distinguir las siguientes:

1) construcciones con la forma imperativa (12%), por ejemplo: *No le mires los dientes a un caballo regalado. - No le mires los dientes a un caballo regalado. Comparar- no mires los dientes de un caballo dotado.*

2) construcciones en infinitivo (7%), por ejemplo: *Matar dos pájaros de un tiro* - comparar *Dos pájaros de un tiro*.

3) construcciones en forma de pregunta, una pregunta retórica (2%). Por ejemplo: *¿Puede el leopardo cambiar sus manchas?* - *¿Puede un leopardo deshacerse de las manchas?* Comparar -*el jorobado será corregido por la tumba*.

Oración compleja (44 o 20%). En esta categoría se pueden distinguir los siguientes diseños principales:

1) oraciones con construcciones subordinadas introducidas por pronombres relativos (36%), por ejemplo: *es un pez tonto que se pesca dos veces con el mismo cebo*. - Comparar - *un pez que cae dos veces en el mismo cebo es estúpido*.

2) oraciones con construcciones de subjuntivo condicional (25%), por ejemplo: *si corres detrás de dos liebres, no atraparás ninguna*. - *Perseguirás dos pájaros de un tiro - no atraparás ninguno*.

3) oraciones con construcciones subordinadas que contienen circunstancias de lugar y tiempo (22%), por ejemplo: *cuando el gato no está, los ratones jugarán*. - *Cuando el gato no está, los ratones juegan*. Comparar- *sin un gato, los ratones están en problemas*.

4) construcciones que contienen oraciones subordinadas con la función de adición directa al verbo en la oración principal (9%), por ejemplo: *la vaca vieja piensa que nunca fue ternera*. - *A la vaca vieja le parece que nunca tuvo un ternero*. Comparar - *me olvidé del toro cuando había terneros*.

La rotación comparativa (24 o 11%) se puede representar mediante las siguientes construcciones sintácticas.

1) Construcciones con conjunciones: tan ... como (74%), por ejemplo: *tan loco como una liebre de marzo*. - *Me volví loco como una liebre en marzo (me volví loco)*.

2) Construcciones con las palabras conectoras mejor...que (26%), por ejemplo: *mejor ser cabeza de perro que cola de león*. - *Más vale ser cabeza de perro que cola de león*. Comparar- *es mejor ser el primero en el pueblo que el último en la ciudad*.

Oración compleja (9 o 4%). El uso de esta estructura sintáctica se ilustra con ejemplos: *no te hagas un ratón, o el gato te comerá.* - *No seas ratón para que no te coma el gato.* Comparar - *no seas oveja, y el lobo no te comerá.*

Combinaciones de palabras (5-2%). El uso de esta construcción se refleja en los siguientes ejemplos: *cuando los cerdos vuelen.* - *Cuando los cerdos vuelen.* Comparar - *cuando el cáncer silba.*

Por lo tanto, el análisis realizado nos permite concluir que la construcción de PP es, en primer lugar, una declaración de hecho de la vida de los objetos de la naturaleza viva, extrapolada de la vida de una persona. Se construyeron 141 paremias según este modelo. Se utilizan activamente la construcción del volumen de negocios comparativo y la construcción SPP, que es más común en las paremias españolas que en las ucranianas. Mientras que SSP se usa con mucha más frecuencia en los países ucranianos que en los españoles. También hay que añadir que el uso de una pregunta retórica es más característico de la paremiología española.

Así, el análisis de las paremias por conglomerados sugiere que la estructura sintáctica predominante es la oración simple, seguida de la oración compleja y la rotación comparativa. La mayoría de las paremias españolas se construyen como una declaración de hecho de la vida de los objetos de la naturaleza viva. En general, se puede observar que la estructura sintáctica de las paremias refleja la lógica de combinar zoónimos con la evaluación de una persona, y que esta lógica está incrustada en construcciones sintácticas.

2.3. Fraseologismos con componentes zoológicos y su carga semántica

Cabe señalar que dentro de una misma etnocultura, así como en la comparación de diferentes etnoculturas, las actitudes hacia ciertos conceptos paremiológicos (como «gato», «perro», «caballo», «burro», «pájaro», «cerdo», etc), están lejos de ser inequívoco. Siempre existe el llamado componente evaluativo, es decir, una evaluación favorable o desfavorable, que consiste en el significado de la fraseología o paremia. En diferentes civilizaciones y en diferentes épocas, los

conceptos de bien y mal, negativo y positivo se piensan de manera diferente.

Los miembros de una misma sociedad evalúan individualmente el mismo fenómeno, aunque existe una opinión generalmente aceptada en relación con la cual se incluye una evaluación positiva o negativa en la estructura del significado de una unidad fraseológica. Un ejemplo en este caso pueden ser las diferencias étnicas en las características de un perro:

a) entre los ucranianos: ama una buena actitud; responde con gratitud por la bondad, anhela en una tierra extranjera y anhela su patria; corre tras un carro o un trineo; comete malas acciones en un estado de hambre; se comporta de manera inapropiada en la cocina; no le gusta el rábano;

b) en el español: causa daños, las pulgas son un atributo integral. O, por ejemplo, en la paremiología ucraniana, el zoónimo caballo está representado por varios nominados: trotón, sivka, sirka, castrado, y en inglés es un zoónimo. dog', lo que indica la popularidad de los perros de pura sangre entre los ingleses y los caballos entre los ucranianos. En su paremiología, los españoles, la «etnia marina», usan activamente los nombres de los peces marinos y los ucranianos, los peces de río.

Una comparación de las realidades de la fauna en la paremiología ucraniana y española permitió distinguir varios grupos:

- lexemas característicos de la paremiología ucraniana y española;
- lexemas peculiares solo de la paremiología ucraniana;
- lexemas propios sólo de la paremiología española.

El círculo de realidades de fauna utilizado por ucranianos y españoles en paremiología es similar en muchos aspectos. Nombres coincidentes:

- animales domésticos: un perro (*Un perro en el pesebre.* = Ucraniano: *perro en el heno.*); gato (*Todos los gatos son grises en la oscuridad.* = Ucraniano: *todos los gatos son grises en la oscuridad.*), caballo (*Es un buen caballo que nunca tropieza.* = Ucraniano: *un caballo en cuatro patas, y tropieza.*).

- animales salvajes: lobo (*Un lobo con piel de cordero.* = Ucraniano: *lobo con piel de cordero.*), una liebre (*si corres tras dos liebres, no atraparás ninguna.* =

Ucraniano: *perseguirás dos liebres, no atraparás ninguna*. Ucraniano: *cobarde como una liebre, lascivo como un gato. Vive como una liebre al oír;*

- pájaros: ruiseñor (ucraniano: *los ruiseñores no se alimentan con fábulas. Los ruiseñores no cantarán en una jaula.* = ucraniano: *la jaula dorada de un ruiseñor no es divertida*).

Las realidades de la fauna, utilizadas solo en paremiología ucraniana, incluyen los siguientes nombres:

- animales domésticos: cabra (*De él, como de una cabra, ni lana ni leche. No no dejes que la cabra entre en el jardín.*), carnero (*Nuestro carnero no tiene talento en nada... No puedes ganarte la vida con lana de un carnero esquilad;*

- animales salvajes: sable (*Sentado en una estera, no piensan en sables. Se sienta en una piel de oveja, pero golpea sables*), erizo (*Esto es un erizo: no puedes tomarlo con las manos*), elefante (*Haz un elefante de una mosca. Un burro grande no hará un elefante. Nació un elefante y es un elefante;*

- pájaros: urogallo (*ya sea en hembras o en urogallos*), grulla (*La grulla no conoce los límites, pero los cruza*), un pájaro carpintero (*Como un pájaro carpintero y no tu calcetín, nadie lo encontraría.*);

Las realidades faunísticas utilizadas únicamente en la paremiología española incluyen los siguientes nombres:

- mascotas: perro de aguas, mastín, galgo, mula (*tan terco como una mula*);

- animales salvajes: león (*Para enfrentar al león en su guarida. - Para atacar a un león en su propia guarida. Cada perro es un león en casa. - Tan valiente como un león con un cordero. Como un león con un cordero.*),

- pájaros: mirlo, becada (*Una becada no hace invierno*), focha (*Tan calvo como una focha*), dodo (*Tan muerto como un dodo*).

2.3.1. Interpretación, etimología y simbolismo de frases hechas.

La etimología es el estudio del origen y la evolución de las palabras, así como de su significado y uso a lo largo del tiempo. En este caso la etimología de frases

hechas a menudo se relaciona con las características y comportamientos de los animales a los que hacen referencia. Por lo general, este estudio es importante porque puede ayudar a explicar su significado y aclarar el contexto cultural en el que se originaron. Al conocer la etimología de frases, podemos entender mejor cómo ha evolucionado y cómo ha llegado a tener su significado actual. En cuanto el simbolismo de los animales puede variar según la cultura y las tradiciones de cada país. Por ejemplo, en algunas culturas, el perro puede ser un símbolo de lealtad y amistad, mientras que en otras puede ser visto como un animal sucio o peligroso. Por lo tanto, es importante considerar el contexto cultural y social en el que se utiliza cada expresión. Hay muchas interesantes frases, por ejemplo:

1) *A cada cerdo le llega su San Martín* — la idea detrás de la frase es que nadie puede escapar a las consecuencias de sus acciones, y que tarde o temprano, todo el mundo recibirá lo que merece. La etimología de esta expresión proviene de una antigua costumbre religiosa de la Iglesia Católica. En algunos lugares de España, el 11 de noviembre se celebra la festividad de San Martín de Tours, quien es el santo patrón de los mendigos, los pobres y los animales. Esta fecha es muy señalada en muchos pueblos españoles, pues es cuando tiene lugar la matacía o matanza del cerdo. En este día, se acostumbraba a matar a los cerdos y repartir la carne entre los pobres y necesitados.

2) *Gato de Madrid* — se utiliza comúnmente en Madrid para referirse a los habitantes de la ciudad. Esta frase tiene una historia muy interesante. El Madrid de la Edad Media estaba bajo el dominio árabe y se conocía como Mayrit. Según la leyenda, en 1085 Alfonso VI se preparaba para conquistar Mayrit. Para ello, era necesario atravesar la pared muy larga y alta. Y uno de los soldados comenzó a trepar por la pared con la única ayuda de una daga. Lo hizo muy rápido y hábilmente como un gato. Por ese motivo, se le dio el apodo de «gato». Muchos años más tarde, «gato» pasó a ser el apodo con el que se distingue a las personas nacidas en Madrid. No obstante, no toda la gente ostenta el título de «gato»: es necesario ser madrileño de tercera generación, es decir, que tanto padres como abuelos paternos y maternos sean madrileños.

3) *Estar como el ratón en el lazo* — se utiliza para describir a alguien que está atrapado o en una situación difícil de la que no puede escapar. El origen de esta expresión se remonta a la práctica de cazar ratones utilizando un lazo, que se coloca en el camino del roedor para capturarlo. Una vez que el ratón entra en el lazo y lo pisa, queda atrapado sin posibilidad de escapar.

2.3.2. Comparación de las unidades fraseológicas en lengua española con las de lengua ucraniana.

Tanto en español como en ucraniano, existen muchas unidades fraseológicas que se utilizan en el habla cotidiana y que reflejan la cultura y las tradiciones de cada país. Algunas de las principales diferencias entre las unidades fraseológicas en español y ucraniano son las siguientes:

Origen: las unidades fraseológicas en español y ucraniano tienen orígenes diferentes. En español, muchas de estas expresiones se derivan del latín y del árabe, mientras que en ucraniano, muchas provienen del eslavónico.

Estructura: las unidades fraseológicas en español y ucraniano también pueden diferir en su estructura. En español, a menudo se utilizan expresiones formadas por una o dos palabras, mientras que en ucraniano, las expresiones pueden ser más largas y estar compuestas por varias palabras.

Simbolismo: las unidades fraseológicas en español y ucraniano pueden utilizar diferentes símbolos para transmitir significados similares. Por ejemplo, en español, la expresión *como gallina en corral* se utiliza para referirse a alguien que se siente muy cómodo y seguro en una determinada situación, lugar o entorno, acierta en algo, mientras que en ucraniano, la expresión *бути як риба у воді* (*literalmente estar como un pez en el agua*) se utiliza para expresar lo mismo.

Algunos ejemplos de unidades fraseológicas en español y ucraniano son:

Ser más serio que una cabra se utiliza en español para describir a alguien que es muy serio o que toma las cosas de manera excesiva o exagerada. *Усі кози в золоті* (*literalmente todas las cabras son de oro*) que se utiliza para describir a las personas

que alaban demasiado sus logros o su trabajo, o para describir una situación en la que algo parece muy rico, bueno o atractivo. Cuando todo parece bien.

En resumen, aunque existen algunas diferencias entre las unidades fraseológicas en español y ucraniano en cuanto a su origen, estructura y simbolismo, ambas lenguas tienen una gran variedad de expresiones idiomáticas que reflejan la cultura y las tradiciones de cada país. Es importante tener en cuenta estos factores al analizar estas expresiones en cada idioma.

Conclusiones del capítulo 2

En conclusión, en capítulo 2 se ha abordado el papel del lenguaje figurativo en la construcción y transmisión de significados en el discurso. Se ha analizado cómo las metáforas conceptuales genéricas pueden manifestarse en esquemas específicos de transferencia metafórica, así como la formación de figuras retóricas mediante la transferencia de significado según el modelo metonímico.

Las paremias son expresiones lingüísticas que contienen un mensaje figurado o simbólico que expresa una verdad o una enseñanza, y se transmiten de generación en generación en una cultura. El análisis de las paremias consiste en estudiar las unidades fraseológicas que se utilizan en una cultura y lengua en particular, con el objetivo de comprender el significado y la estructura de estas expresiones. Proporciona información sobre el lenguaje y la cultura, ya que las paremias reflejan la forma de pensar, los valores y las creencias de una comunidad.

También se ha encontrado que la carga semántica de estas frases puede variar significativamente de una cultura a otra, reflejando diferentes actitudes y valores hacia los animales y sus características. Además, también se han identificado lexemas y frases específicas de una cultura o lengua, que reflejan la realidad faunística de esa región y sus características culturales y evaluativas. En general, estas diferencias semánticas y evaluativas en los fraselogismos reflejan las complejas relaciones entre las culturas humanas y los animales, y proporcionan una visión interesante y reveladora sobre las diferencias culturales y lingüísticas en todo

el mundo.

La etimología de las frases hechas es importante para comprender su significado y origen cultural. A través del estudio de la etimología, podemos entender cómo han evolucionado estas expresiones y cómo se relacionan con las características y comportamientos de los animales a los que hacen referencia. Además, el simbolismo de los animales puede variar según la cultura y las tradiciones de cada país, por lo que es esencial considerar el contexto cultural y social en el que se utiliza cada expresión.

Las unidades fraseológicas en español y ucraniano tienen características únicas que reflejan la cultura y las tradiciones de cada país. Si bien pueden diferir en su origen, estructura y simbolismo, ambas lenguas tienen una gran variedad de expresiones idiomáticas que enriquecen su uso cotidiano y que son una parte importante de la comunicación en cada idioma.

CONCLUSIONES GENERALES

En conclusión, el estudio de la fraseología y los fraseologismos es un campo fascinante en la lingüística, que nos permite analizar y comprender mejor cómo funcionan las unidades fraseológicas y su importancia en la comunicación. En este trabajo exploramos el concepto de «fraseologismo» y revisamos diferentes definiciones de la unidad fraseológica en la lingüística. También examinamos las características y su importancia en el estudio, analizamos la naturaleza de los componentes en las unidades fraseológicas.

En general, este estudio nos ha permitido apreciar la importancia de los fraseologismos en la comunicación y cómo su uso puede ayudarnos a expresar conceptos complejos de manera efectiva y expresiva. También, comparando las expresiones en español y ucraniano, podemos ver similitud o diferencia entre ellos. Además, el análisis de los fraseologismos con componente zoológico en español nos ha permitido apreciar la riqueza y diversidad de la lengua española y su capacidad para evocar imágenes vívidas y expresivas en la mente del hablante. El estudio de la fraseología y los fraseologismos es esencial para una comprensión más profunda de la lengua y la comunicación.

Hay grandes perspectivas en este sentido, porque la lengua no se detiene; se desarrolla y aparecen nuevas palabras y nuevas frases.

LISTA DE REFERENCIAS

1. Авксентьев Л.Г. (1983). *Сучасна українська мова. Фразеологія.* (с.18). Харків: Вища школа.
2. Бацевич Ф. С. (2011). *Вступ до лінгвістичної прагматики.* (с.304). К.: ВЦ “Академія”.
3. Бойко Н. (1984). *Народження нових фразеологізмів. Українська мова і література в школі.* № 1. (с. 38-40).
4. Верховод А. О. (2020). *Фразеологізми з використанням назв тварин та рослин в перекладацькому аспекті. До світу через мови. Матеріали міжнародної студентської науково-практичної конференції.* (с. 20-22). Київ: Вид. центр КНЛУ.
5. Григораш А. М. (1987). *Трансформація складу фразеологізмів у газетних текстах. Система і структура східнослов'янських мов.* (с.56-60). Київ.
6. Жаворонок Н. В. (2007). *Українська етнолінгвістика.* (с. 262). Київ : Довіра.
7. Козачук Г.О., Шкурятяна Н.Г. (1994) *Практичний курс української мови.* Київ.
8. Корунець І.В. (2008). *Вступ до перекладознавства.* (с.512). Вінниця: Нова книга.
9. Мішкур В.Г. (2013). *Лінгвокогнітивна природа іспанських паремій з анімалістичним компонентом :* (дис. канд.філол. наук.). Київський Національний Лінгвістичний Університет. Київ.
10. Наконечна Г. (2007). *Дидактичні особливості фразеологічних богословізмів у вивченні української мови як іноземної. Теорія і практика викладання української мови як іноземної :* зб. наук. праць. (с.119-121). Львів.
11. Пономарів О. Д. (1993). *Стилістика сучасної української мови.* (с.248). Київ: Либідь.

12. Прадід Ю. Ф. (1991). Вип. 18. *Загальномовні фразеологізми і газетний контекст.* (с.121-127). Київ: Українське мовознавство.
13. Селіванова О.О. (2006). *Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія.* (с. 716). Полтава: Довкілля-К.
14. Смерчинський С. (2021). *Нариси з української синтакси (у зв'язку з фразеологією та стилістикою).* (с. 307). Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго.
15. Скрипник Л. Г. (1973) *Фразеологія української мови.* (с.280). Київ: Наукова думка.
16. Теклюк В. (2009). Вип. 11. *Фразеологізми й народна мудрість.* Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. М. Коцюбинського. (с.86-89). Серія: Філологія. Вінниця.
17. Ужченко В. Д., Авксентьев Л. Г. (1990). *Українська фразеологія: (Навч. посібник для філол. фак. ун-тів).* (с.167). Харків: Основа.
18. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. (2007) *Фразеологія сучасної української мови: Навч. посіб.* (с.494). Київ: Знання.
19. “Україна і світ: діалог мов та культур”. (2018). Матеріали міжнародної студентської науково-практичної конференції. Київ: Вид. центр КНЛУ.
20. García Romero, Fernando. (2021). “*La paremiología y la lexicografía como fuente de la literatura griega: algunos problemas*”, Forum Classicorum. El foro de los clásicos. Actas del XV Congreso Español de Estudios Clásicos.). (pp. 449-488). Madrid.
21. GeorGIN R. (1961). *Les secret du style.* (pp. 31-32).Paris.
22. Corredor T., C.A. Romero F.(2008). *Aproximación a un lexicón de fraseologismos.* (pp.154-166).
23. Martínez Marín J. (1996). *Estudios de Fraseología española.* (p. 35). Málaga, Ed. Librería Agora.
24. Mayor Juan. (2003). *Entre la duda y la esperanza* (Una exploración del universo metafórico de Antonio Machado). (pp.839-847).Alicante : Universidad de

Alicante.

25. Peramos, N., Leonaridi, E., Ruiz, M. (2010). *Las unidades fraseológicas en español*. Salónica: Universidad Aristóteles de Salónica(Grecia), ed. Alberto Crida Alvarez, en Paremia.

26. Ruiz Curillo. (1997). *Aspectos de Fraseología española*. (p. 20).Ed. Universidad de Valencia. Dto de Filología española.

27. Ruiz, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. (pp. 169-189).Barcelona: Ariel Practicum.

28. Suárez Cuadros S.J. (2001).*Estudio comparativo de los fraseologismos con un componente animal en los idiomas español y ucraniano*. (p.16). Kyiv.

29. Sevilla Muñoz, (2019). Julia: “*Las paremias y la enseñanza/aprendizaje del léxico*”. *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. (pp. 135-158).Berlin: Peter Lang.

UNA LISTA DE REFERENCIAS EMPLEADAS Y MATERIAL ILUSTRATIVO

30. Калашник В. С. (Ред.). (2005). *Тлумачний словник сучасної української мови*. (с.800). Харків: Белкар – книга.
31. Buitrago A. (2012). *Diccionario de dichos y frases hechas*. (p. 900).Salamanca: Espasa.
32. Cantera Ortiz de Urbina J. *Fraseología bíblica comparada. Su reflejo en el refranero español*. Disponible en:
<http://paremia.org/paremia/PAREMIA14/P14-2.pdf>
33. Cornejo Luis Flores. (2008/06/12). *el-miedo-los-rinones*. Disponible en:
<http://caminosdelalma.wordpress.com>
34. *LA RELIGIÓN EN EL QUIJOTE.PRESENTACIÓN DEL BLOG*.
Capitulo XLI. *De la venida de Clavileco, con el fin desta dilatada aventura*.
Disponible en : <https://www.weblitera.com/book/?id=142&lng=5&ch=95&l>
35. Levintova E., Wolf E.,Movshovich I., Budnitskaya. (1985). *Diccionario fraseológico español – ruso*. Moscu. Editorial “Russki yazik”.
36. M.A. Asturias. *El señor presidente*. Disponible en:
<http://bookre.org/reader?file=144825>
37. Prieto Grande M. (2007). *Hablando en plata de modismos y metáforas culturales*. (p.102). Madrid: Editorial Edinumen Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <http://buscon.rae.es/>
38. Ramón Valle-Inclán: *Tirano Banderas: Novela de tierra caliente*.
Disponible en : <https://libcat.ru/knigi/proza/klassicheskaya-proza/236004-ram-n-valle-incl-n-tirano-banderas-novela-de-tierra-caliente.htm>

